

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR-**

1995 yildan nashr etiladi  
Yilda 6 marta chiqadi

— 2-2023 —

**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

Dizayn (kostyum) sohasi neologizmlarining tarjima­dagi xususiyatlari .....	430
<b>I.Xoldarova, X.Ergʻoziyeva</b>	
Ona tili darslarida fonetikani oʻrgatish orqali orfografik va orfoepik bilimlarni shakllantirishda innovatsion texnologiyalar va mashqlarning oʻrni .....	434
<b>K.Turgunaliyeva, D.Mirzayeva</b>	
Oʻzbek va ingliz tillaridagi sheʼrlarning stilistik tahlili .....	439
<b>Sh.Turgʻunov</b>	
Oʻzbek xalq oʻlanlarida etnik mansubiyat ifodasi .....	442
<b>R.M.Ubaydullayev, U.R.Abdullayev</b>	
Jismoniy mashqlar maktab oʻquvchi yoshlarning morfofunktsional xususiyatlariga bogʻliqligini tahlili .....	447
<b>I.Akramov</b>	
Aforizmlarni pragmatik tushunish aspektlari .....	450
<b>L.Badalova</b>	
Ingliz tilini chet tili sifatida oʻrgatishda storytelling yondashuvining ahamiyati .....	455
<b>S.Eshonqulova</b>	
Nodira badiiy tafakkurini shakllanishida Qoʻqon adabiy muhitining oʻrni .....	458
<b>H.Dusmatov, M.Husaynova</b>	
Oʻzbek latifalarida soʻz oʻyinlarining uslubiy-pragmatik xususiyatlari .....	468
<b>N.Shavilova</b>	
Rus va oʻzbek tillarida paronimlarning tasnifi.....	472
<b>M.Xusanova, M.Xusanova</b>	
Somatik kodlar tadqiqiga doir .....	478
<b>M.Rahimova</b>	
Oʻzbek tilida leksik nomemalar.....	481
<b>D.Sirojiddinova</b>	
Ingliz tilida modal soʻzlar muqobillari haqida umumiy qarashlar.....	484
<b>D.Raximjonova</b>	
Ingliz tilshunosligida kompyuter dasturiy taʼminot atamalarining tuzilish xususiyatlari.....	489
<b>U.Eshmuradov</b>	
Til oʻrganishda tinglashning ahamiyati va tinglab tushunish muammolari: til oʻrganuvchilar tajribasi.....	493
<b>A.Rasulova</b>	
Toʻsiqsizlik munosabatining jahon tilshunosligida oʻrganilishi .....	497
<b>G.Odilova</b>	
Glyuttonik diskursning lingvistik xususiyatlari .....	500
<b>X.Abdurahmonov</b>	
Oʻzbek tilshunosligi tarixida mavhum otlarning oʻrganilishi va ularning ahamiyati.....	504
<b>M.Otaboyeva</b>	
Oʻzbek va ingliz tillaridagi feʼl semantik kategoriyalari boʻyicha tuzilgan graduonimik qatorlarning oʻxshash va farqli jihatlari .....	508
<b>G.Rozikova</b>	
Soʻz semantik taraqqiyotidagi oʻzgarishlar xususida.....	511
<b>Sh.Siddiqova</b>	
Oʻziniki boʻlmagan koʻchirma gaplarda obrazlilikni taʼminlovchi semantik-stilistik faktorlar.....	516
<b>N.Usarova</b>	
Tarjima muammosining nazariy jihatlari .....	520
<b>K.Toʻxtaeva</b>	
C1 darajadagi talabalarga ingliz tilini oʻqitish muammolari.....	524
<b>Z.Usmonova</b>	
Rey Bredberining “Marsga hujum” (“The martian chronicles”) asari bilvosita tarjimasida tarjima usullari va oʻziga xos xususiyatlari.....	531
<b>G.Davlyatova, Sh.Artikova</b>	
Ritorik nutqda pleonastik birliklarning foydalanishi .....	535

**DIZAYN (KOSTYUM) SOHASI NEOLOGIZMLARINING TARJIMADAGI  
XUSUSIYATLARI****ОСОБЕННОСТИ НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЛАСТИ ДИЗАЙНА (КОСТЮМА) В  
ПЕРЕВОДЕ****PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN THE FIELD OF  
DESIGN (COSTUME)****Nazirova Oygul Muxitdinovna<sup>1</sup>**<sup>1</sup>Nazirova Oygul Muxitdinovna

– Namangan muhandislik texnologiya instituti “Chet tillar” kafedrasida tayanch doktoranti

**Annotatsiya**

Maqola inglizcha-o'zbekcha lug'atlarda hali tasvirlanmagan moda va dizayn sohasidagi neologizmlarni tarjima qilish muammolariga bag'ishlangan. Shuningdek, unda tarjimaning muqobil usullari, shuningdek, tarjimonlar duch keladigan muammolar va ularning yechimlari muhokama qilingan.

**Аннотация**

Статья посвящена проблеме перевода неологизмов в сфере моды и дизайна, которые еще не были описаны в англо-узбекских словарях. Также обсуждаются альтернативные методы перевода, а также проблемы и решения, с которыми сталкиваются переводчики.

**Abstract**

The article is devoted to the problem of translation of neologisms in the field fashion and design, which have not yet been described in English-Uzbek dictionaries. It also shows the alternative ways of translation and problems and solutions that translators face with.

**Kalit so'zlar:** neologizm, nomlanish, tarjimon, ilmiy atama, ekvivalent, yangi so'zlarni "ixtiro qilish".

**Ключевые слова:** неологизм, наименование, транслятор, научный термин, эквивалент, «изобретение» новых слов.

**Key words:** neologism, denomination, translator, scientific term, equivalent, "invention" of new words.

**KIRISH**

Dizayn (kostyum) va moda bir-biriga chambarchas bog'liq. Bu sohalar hozirgi paytda barcha uchun eng mashhur mavzularidan biri hisoblanadi. Shuning uchun ham bu jadal sur'atlar bilan rivojlanayotgan ulkan sanoatdir. Moda juda o'zgaruvchan va davriydir va har o'n yilda qaytib keladi. Biz bir necha yil oldin ahamiyatsiz bo'lgan, ammo yigirma yil oldin juda muhim bo'lgan narsalarning qayta ko'rib chiqilayotganini ko'rishimiz mumkin. Har yili yangi fasonlar, yangi matolar, yangi soch turmagi, yangi kiyim uslublari va hatto ilgari mavjud bo'lmagan butunlay yangi tendensiyalar kirib keladi. Natijada esa, nomlanishi kerak bo'lgan ko'plab yangi so'zlar paydo bo'ladi. Ilmiy tilda bu so'zlar shu sohaning terminlaridir.

Neologiya — neologizmlarni o'rganuvchi fan bo'lib, u 1960-yillarning oxirida paydo bo'lgan. [1] Neologiya muammosiga bo'lgan katta qiziqishni neologizmlarning muhim roli bilan izohlash mumkin. Ularda tilning globallashuv jarayoni ta'sirida tez o'zgarib turadigan faoliyat sharoitlariga moslashuvi, jamiyatimizning jadal rivojlanayotgani aks etadi. Yangi texnologiyalar paydo bo'ladi, yangi g'oyalar va tashqi omillar shakllanadi. Ushbu jarayonning boshlang'ich nuqtasi uning amaliy jihatidir, chunki madaniy, tarixiy va ijtimoiy-siyosiy voqealar leksik va nominativ faoliyatga katta ta'sir ko'rsatadi. Ushbu jarayonlar natijasida nomlarni ya'ni nomlanishni talab qiladigan yangi ob'ektlar va tushunchalar paydo bo'ladi. Aynan shuning uchun ham lingvistik va ijtimoiy -madaniy jarayonlarni ularning funksional o'zaro ta'sirida kompleks tarzda o'rganish zarurati tug'iladi. Bunday yondashuvning maqsadga muvofiqligi madaniyatning globallashuvi sharoitida yanada yaqqolroq namoyon bo'ladi, bu esa davlatlarning jahon tizimiga jadal integratsiyalashuvi, jahon hamjamiyatining global kompyuterlashuvi bilan birga keladi. Tilda biz o'rganib qolgan eng tanish so'zlardan tubdan farq qiladigan yangi so'zlar paydo bo'la boshlaydi. Bu so'zlar neologizmlar deyiladi.

Moda va dizayn sanoatining jadal rivojlanishi natijasida har yili yangi so'zlar soni ortib bormoqda. Ularning ko'pchiligi tilda o'rnashadi va keyin nafaqat moda jurnallari sahifalarida, balki

## TILSHUNOSLIK

kundalik nutqda ham qo'llaniladi, boshqalari esa bir necha oydan yoki yildan keyin o'z ahamiyatini yo'qotadi va nutqdan chiqib ketadi. Ingliz tilidagi nashrlar har oy o'nlab moda va dizayn maqolalarini chop etadilar. Tarjimonlar esa o'z navbatida moda va dizayn sanoatidagi neologizmlarni tarjima qilish muammosiga duch keladilar. Qiyinchilik mazkur so'zlarning o'zbek tilidagi ekvivalentlarning yo'qligidir. Shuning uchun moda va dizayn sanoatida neologizmlarni tarjima qilishning eng mashhur usullari: tasviriy tarjima, transliteratsiya, transkripsiya, kalka usullari hisoblanadi.

Hozirgi kunda har yili turli tillarda yangi-yangi so'zlar paydo bo'lyapti. Bir so'z tilga kirishib ketishi uchun qancha vaqt ketadi? Bu savolga aniq javob yo'q. Hamma narsa individualdir. Ba'zan yangi tushuncha hayotimizning bir qismiga aylanib, tilda o'z o'rniga ega bo'lishi uchun nafaqat bir necha yillar balki o'n yilliklar kerak bo'ladi. Biroq, shuni ta'kidlab o'tish joizki, neologizmlar qoidaga ko'ra tez-tez o'zgarib turadi. Ba'zi neologizmlar tilda mustahkamlanib, nutqning bir qismiga aylanadi, boshqalari esa bir necha oydan so'ng yo'qolib ketishi mumkin.

**ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODLAR**

Neologizmlarni tarjima qilish tarjimon uchun juda qiyin ish sanalgan, chunki yangi so'zlarning ma'nosini topish har doim ham oson bo'lavermaydi, aynan shuning uchun ham neologizmlarni tarjima qilish jarayonida muammolar paydo bo'ldi. Ammo bunga qaramay, tarjima yo'nalishi mutaxassislari ushbu muammoni hal qilish yo'llarini topdilar. Ingliz tilidagi ilmiy terminlarni jadal o'zlashtirish 1980-yillarning o'rtalarida boshlangan va hozirgi kungacha davom etmoqda. Tarjimon uchun bu jarayon ham mashaqqatli, ham qiziqarli, chunki neologizmlarni tarjima qilishning bir necha usullari mavjud bo'lib, ularning har biri o'zining ijobiy va salbiy tomonlariga ega. Bundan tashqari, V.V.Gak nuqtai nazaridan neologizmga leksikografik ishlov berish neologiya fanining eng muhim vazifalaridan biri bo'lishiga qaramay, tarjimon har doim ham o'zbek tili lug'atlaridan ingliz neologizmining ekvivalentini topa olmaydi [2, 12 -21]. Aynan so'nggi savol, ya'ni, tarjimon shunday vaziyatdagi, hali lug'atda ta'rifi keltirilmagan hamda tarjimon uchun juda qiyin bo'lgan neologizmlarni tarjima qilishi kerak bo'lib qoldi. Ushbu maqola shu muammoni o'rganish va uni hal qilish yo'llarini izlashga bag'ishlangan.

Neologizmlarni tarjima qilish muammolari bilan V.N.Komissarov, L.S.Barxudarov, L.K.Latishev kabi olimlar shug'ullangan.. V.N. Komissarovning so'zlariga ko'ra, "tarjima to'laligicha asl nusxaga qaratilgan o'ziga xos lingvistik vositachilik turidir" [3, 45].

Xuddi shu nuqtai nazarni Barxudarov L.S. va Latishev L.K. lar ham, "Tarjima imkon qadar tabiiy tilga yaqin bo'lgan ikki tilli muloqotni ta'minlashga qaratilgan bo'lishi kerak", deya ta'kidlaydilar [4, 1975; 5, 1981].

Ushbu tadqiqot uchun biz turli zamonaviy serjilo moda jurnallarini (Vogue, Elle, Cosmopolitan, BoF-Business Of Fashion), moda va dizayn veb-saytlari va turli kiyim kataloglarini ko'rib chiqdik va tahlil qildik (asos.com). Umumiy tanlash usulidan foydalanib, biz tahlil qilish uchun bir nechta termin tanlab oldik. Ta'riflarning tarkibiy tahlilini o'tkazish va terminlarning etimologiyasi va tarjimasini aniqlashda biz Oxford Living Dictionary, Cambridge Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English Online kabi lug'atlardan foydalandik. Biz moda va dizayn sohasidagi neologizmlarni bir nechta tematik guruhlarga ajratdik, xususan: kiyim-kechak, poyabzal, aksessuarlar va moda va dizayn bilan bog'liq yangi tushunchalar. Tarjima usullaridan transliteratsiya so'zning grafik shaklini shundayligicha uzatib berishga asoslangan. Transkripsiya texnikasi tilning fonemalaridan foydalangan holda asl leksik birlikni rasman qayta yasashga, asl so'zga fonetik taqlid qilishga asoslanadi.

**NATIJALAR VA MUHOKAMA**

Tilshunoslar tarjimonlar tarjima qilishda qo'llaydigan ko'plab usullar va uslublarni bilishadi. Neologizmlarni tarjima qilish tarjimonidan maxsus bilim va malakaga ega bo'lish talab qilinadi. Neologizmlarga oid so'zlar asosan ilmiy adabiyotlarda uchraydi. Zamonamizning jadal rivojlanishi tufayli har yili turli tillarda ko'plab ensiklopedik maqolalar paydo bo'lmoqda. Neologizmlarni tarjima qilishda ularning chuqur mulohaza bilan ifodalanishi va bevosita yoki boshqa tilda tushuntirish berish orqali ifodalanishi juda muhimdir. Eng muhimi, so'zning o'zi ifodalayotgan asosiy ma'noni uning mazmunini buzmasdan to'g'ri ifodalab berishdir. O'rganilayotgan tilda u yoki bu hodisaning to'g'ridan-to'g'ri ekvivalenti bo'lmasa, ma'noni aniqroq ochib berish uchun atama, mavzu, uning fonetik yoki imlo shakli tasvirlanishi mumkin. To'g'ri, inglizcha lug'atlar har yili lug'atimizni o'n minglab yangi so'zlar bilan to'ldiruvchi barcha yangi so'zlari, majoziy iboralarni ro'yxatga olishga qodir emas. Neologizmlar tarjimasining o'ziga xosligi va murakkabligi ham shundadir. Tarjimonlar faqat kontekstga tayanishi va neologizmlarning ma'nosini boshqa, ko'pincha ishonchli bo'lmagan manbalardan, jumladan, onlayn lug'atlardan izlamasdan, maqsadli tilga tarjima qilishga harakat

qilishi kerak. Bu shuni anglatadiki, ular soʻz yasallashining asosiy tamoyillariga asoslangan yangi soʻzlarni "ixtiro qilishlari" yoki ingliz neologizmlarini tushunarli tarzda tushuntirishlari kerak. Soʻzning ekvivalentni topish eng oddiy usuldir. Agar soʻz lugʻatlarga kiritilgan boʻlsa, odatda ekvivalentlarni topishda muammolar boʻlmaydi. Biroq, tarjima qilinayotgan tilda mos keladigan analogini topish har doim ham mumkin emas, bu turli xil madaniy darajalar yoki hatto tegishli mamlakatlardagi siyosiy vaziyat bilan bogʻliq boʻlishi ham mumkin. Yangi soʻzlarning maʼnolari haqida hech qanday maʼlumotga ega boʻlmay turib, tarjimon tarjima tilida soʻzlarni notoʻgʻri ishlatish xavfini kuchaytiradi. Agarda tarjimaning tasviriy usulidan foydalangan boʻlsalar, ularni tekshirish ayniqsa muhimdir. Ushbu usul inglizcha-oʻzbekcha tarjimada yaxshi samara beradi, chunki har ikkala tilda ham ifodalash vositalari mutlaqo bir-biridan boshqacha. Baʼzan ingliz tilidagi bir nechta soʻzlarning maʼnosini oʻzbek tilida ifodalash uchun butun bir jumla talab qilinadi.

Qisqalik va ixchamlik ingliz tilining oʻziga xos xususiyati boʻlib, aynan manashu fakt tarjimonlarni yana quyidagi ikkita usuldan foydalanishga majbur qiladi: transliteratsiya va transkripsiya usullari. Amalda, ikkala usul ham koʻpincha birga qoʻllaniladi. Shuni taʼkidlash lozimki, juda koʻp inglizcha harf va tovushlarining oʻzbek tilida oʻxshash shakllari yoʻq, buning natijasida baʼzi soʻzlar tarjima qilinayotgan tilda ikki yoki undan ortiq transliteratsiyaga ega boʻlishlari mumkin.

Neologizmning maʼnosini va uning adekvat tarjimasini tushunish uchun quyidagilar zarur:

- olingan maʼlumotlar asosida kontekstni tahlil qilish va soʻzning maʼnosini aniqlash;
- inglizcha-oʻzbekcha yoki oʻzbekcha-inglizcha lugʻatlarga murojaat qilish va berilgan soʻzni "Yangi soʻzlar" boʻlimidan izlab topishga harakat qilish;

• yangi soʻzning tuzilishini oʻrganish orqali uning maʼnosini tushunish mumkin, yaʼni neologizm mavjud soʻz yasallash qoidalariga koʻra shakllanganmi yoʻqligini aniqlash kerak.

Yuqoridagilardan kelib chiqqan holda, neologizmlarni tarjima qilish amaliyotida shakllantirilishi mumkin boʻlgan maxsus koʻnikmalarni talab qiladi deyish mumkin. Zero, zamonaviy dunyo bir joyda turmaydi, faol globallashuv jarayoni ketmoqda, lingvistik voqealiklar oʻzgarib borayotgani kabi til ham oʻzgarib bormoqda. Bu degani esa har qanday tarjimon neologizmlarga duch kelishi muqarrar. Professional tarjimonga koʻpincha kontekst yordam beradi, lekin faqatgina unga tayanish mumkin emas. Shuningdek, maʼlum bir tilning madaniyati va anʼanalari haqida maʼlumotga ham ega boʻlish kerak. Quyidagi tarjima usullari mavjud [6, 173]. Neologizmlarni tarjima qilishda quyidagi tarjima usullari qoʻllaniladi: transkripsiya, transliteratsiya, kalka va tasviriy tarjima.

**Tarjima transkripsiyasi** — bu tilning fonemalaridan foydalangan holda asl leksik birlikning rasmiy fonemik koʻpayishi, asl soʻzga fonetik taqlid qilishdir [7]. Ushbu tarjima usuli asl soʻzning tovush qobigʻini etkazish uchun moʻljallangan, lekin transliteratsiya elementlarini ham oʻz ichiga oladi. Zamonaviy tarjima amaliyotida transliteratsiyaning ayrim elementlari saqlanib qolgan holda transkripsiya usuli yetakchi usul hisoblanadi.

Masalan: romphim – rompim, sweatshirt – svitshot, close fitting – klouz-fitting

**Transliteratsiya** — tarjimaning bu usuli grafik tasvirni uzatishga, yaʼni harflarni shundayligicha uzatib oʻgirib berishga asoslangan.

Masalan: crop top – kroptop, family look – femili luk, joggers – jogger, hipsters – hipster, treggins – treggins, hoodie – xudi, trumpet – trampet, gorpcore – gorpkor, moms – mom, shacket – sheket

**Kalka** — soʻz yoki soʻz birikmasini harfma-harf (hijjalab) tarjima qilish bilan oʻgirish. [8, 39] Kalka tarjima tilida mos kelmaydigan lugʻatni yetkazib berish uchun ishlatiladi. Ushbu usul tilda allaqachon mavjud boʻlgan elementlar va morfologik munosabatlar asosida tegishli mavzuni belgilash uchun yangi soʻz, ibora yoki qoʻshma soʻz yaratishni oʻz ichiga oladi.

Masalan: street style – koʻcha uslubi, streetwear – koʻcha kiyimi, duster – keng bichimli palto, swacket – jaket, hoodie – qalpoqli keng erkakcha kiyim, crop top – kaltlashtirilgan top, bathrobe-coat – xalat uslubli palto, blazer – pidjak, thongs – ochiq sandal, crocs – rezina shippak, flip-flops – vyetnamka

**Tasviriy tarjima** — Tasviriy usulda tarjima qilish. Tarjimada goho na ekvivalent, na muqobil variant va na kalka yordamida oʻgirishning imkoni topiladi. Bunday hollarda tarjima amaliyotining tasviriy usuliga murojaat qilinadiki, mazkur usul yordamida maʼno erkin maʼnodagi soʻz yoki soʻz birikmalari vositasida tushuntirib qoʻya qolinadi. [9] I.S.Alekseyevaning fikricha tasviriy tarjima usuli odatda moslash jarayonida mos kelmaydigan soʻzning maʼnosini yetkazib berish, shuningdek, mazkur tushuncha oʻquvchiga nomaʼlum yoki notanish va ichki izohga muhtoj boʻlgan holatlarda soʻzning maʼnosini aniqlashtirish uchun qoʻllaniladi [10]

## TILSHUNOSLIK

Masalan: winklepickers – o'tkir uchli tufli, comfury – qulaylik va dabdabani o'zida uyg'unlashtirgan kiyim uslubi, sadwear – o'zini yaxshi his qildiruvchi kiyim, armanied – o'ta zamonaviy, braincore – aqli va basavlat ko'rsatuvchi kiyim.

## XULOSA

Dizayn (kostyum) va moda sanoatining jadal rivojlanishi har yili o'zi bilan juda ko'p yangi so'zlarni olib kelmoqda. Ularning ko'plari tilda mustahkamlanib, so'zlashuv nutqida, jumladan, turli jurnal sahifalarida qo'llanilmoqda, boshqalari eskirmoqda va iste'moldan chiqib ketmoqda. Bunday neologizm-terminlarini mazmunini yetarli darajada yetkazish uchun tarjimon nafaqat o'zbek tilini, balki avval ushbu terminning barcha tarkibiy qismlarini o'rgangan holda rus va ingliz terminologiyasini ham yaxshi bilishi kerak. Hozirgi kunda ikki tilli lug'at har doim ham ishonchli manba bo'lavermaydi. Bunday leksik birliklarni adekvat tarjima qilish uchun tarjimon ular bilan ishlashda ma'lum qobiliyatga ega bo'lishi hamda tegishli metodikaga ega bo'lishi kerak. Agar maqsad tilda ekvivalenti bo'lmasa, tarjimon uni boshqa tildan o'zlashtirib oladi yoki yangisini yaratadi. Ushbu tadqiqotda yuqoridagi materiallarga asoslanib, biz neologizm tilda paydo bo'lgan yangi so'z, lingvistik yangilik (nutq qurilmasi) ekanligini aniqladik. Neologizmlar tarixning istalgan davri uchun ham mutlaqo yangi leksik birliklardir. Moda va dizayn sanoatida neologizmlarni tarjima qilish xususiyatlarini o'rganish amaliyotiga asoslanib, ushbu sohadagi neologizmlarni quyidagi usullardan foydalangan holda tarjima qilish mumkinligi aniqlandi: Xulosa qilib aytganda, neologizmlarni tarjima qilishda biz rioya qilishimiz kerak bo'lgan eng muhim qoida bu so'zlarning ma'no va mazmunini bir tildan boshqa tilga ko'chirib o'tkazishdir. Yuqorida keltirilgan fikrlarga asoslangan holda esa, neologizmlarni tarjima qilish amaliyotda shakllantirilishi mumkin bo'lgan maxsus ko'nikmalarni talab qiladi deyish mumkin. Ko'p hollarda so'zlarni to'g'ridan to'g'ri o'zlashtirish yoki transliteratsiya va transkripsiya kabi tarjima texnikalari tufayli buni bajarish juda oson. Biroq, tasviriy tarjima ancha murakkab usul bo'lib, u tarjimondan izohli lug'atlar bilan yaqindan ishlashni talab qiladi. Bu ma'lumotlardan xulosa qilishimiz mumkinki, transliteratsiya ushbu tematik guruhning neologizmlari uchun eng ko'p va samarali qo'llaniladigan tarjima usuli hisoblanadi. Bundan tashqari, lingvistik nuqtai nazardan, neologizmlarning o'zi ham umumiy lug'at asosida quriladi. Kontekst va neologizmning o'zini to'g'ri tahlil qilgan holda, tarjimon ingliz tilidagi neologizmning tarjima qilinayotgan tildagi to'g'ri ekvivalentini tanlashga qodir. Ayni paytda tarjimonlar istalgan vaqtda neologizmlarni kiritishlari mumkin bo'lgan onlayn lug'atlar va turli forumlarning mavjud ekanligi tufayli vaziyat yaxshilanmoqda.

## ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Cheraneva M.S., Kuzmina O.D., Problemi perevoda neologizmov s angliyskogo na russkiy yazik v sfere visokix texnologiy, nauch.statya, Kazanskiy vestnik molodix uchenix. Pedagogicheskiye nauki. T. 1, № 2 (2), 2017 g
2. Gak V.G., Gak M. Sopotavitelnaya leksikologiya. Mejdunarodnie otnosheniya, 1997. — 264 s.
3. Komissarov, V.N. Sovremennoye perevodovedeniye: ucheb. posobiye / V.N. Komissarov. – M.: ETS. – 2001. – 424 s.
4. Barxudarov, L.S. Yazik i perevod / L.S. Barxudarov. – M.: «Mejdunar. otnosheniya», 2009. – 240 s.
5. Latishev, L.K., Kurs perevoda: (Ekvivalentnost perevoda i sposobi yee dostijeniya), Moskva : Mejdunar. otnosheniya, 1981, 247 s.
6. Комиссаров В.Н., Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с
7. Kazakova T.A. Prakticheskiye osnovi perevoda. – Seriya: Izuchayem inostrannie yaziki. – SPb.: Izd-vo «Soyuz», 2001. – 320 s
8. Sodiqov Z. va Abduraxmonova D., "Tarjimashunoslik terminlarining ko'ptilli lug'at-ma'lumotnomasi" (o'zbek, olmon, ingliz, rus tillari), Namangan - 2017
9. Internet manba: <http://www.hozir.org/samarqand-davlat-chet-tillar-instituti-tarjima-nazariyasi-va-a-v3.html?page=27>
10. Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Учебное пособие, М.: издательский центр Академия, 2004, 352 с